

Artikel 6

(1) Bürger des einen Staates, die ständig im anderen Staat wohnen, erhalten von den zuständigen Organen dieses Staates außer den in diesem Vertrag genannten Geldleistungen alle anderen Leistungen der sozialen Versorgung, der medizinischen Versorgung und sonstige Vergünstigungen im gleichen Umfange wie die eigenen Bürger. Das gilt auch für die Unterbringung in Feierabend- und Pflegeheimen.

(2) Bürgern des einen Staates, die sich vorübergehend im anderen Staat aufhalten, wird die medizinische Versorgung in bestimmten Fällen wie den eigenen Bürgern gewährt.

Artikel 7

(1) Für die Sozialversicherung der Beschäftigten der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und anderer Dienststellen und Organe des einen Staates, die ihren Sitz im anderen Staat haben, werden die gesetzlichen Bestimmungen des entsendenden Staates angewandt, wenn diese Beschäftigten Bürger dieses Staates sind. Das gleiche gilt für die Versicherung der bei den Beschäftigten der genannten Dienststellen tätigen Personen, wenn diese Bürger des entsendenden Staates sind.

(2) Für die Versicherung der Beschäftigten von Unternehmen und Einrichtungen, deren Sitz sich in einem der beiden Staaten befindet und die zur vorübergehenden Ausübung der Beschäftigung in den anderen Staat entsandt werden, sind die gesetzlichen Bestimmungen des Staates anzuwenden, in dem die für die Personalangelegenheiten dieser Beschäftigten zuständigen Verwaltungen dieser Unternehmen und Einrichtungen ihren Sitz haben.

(3) Für die in diesem Artikel genannten Beschäftigten sind für die Durchführung der Sozialversicherung die Organe des entsendenden Staates zuständig.

(4) Hinsichtlich der medizinischen Versorgung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Beschäftigten gilt die Bestimmung von Artikel 6 Absatz 2.

Artikel 8

Bürgern des einen Staates, die sich im anderen Staat aufhalten und die keine Ansprüche aus eigener Versicherung oder als Familienangehörige eines Versicherten haben, gewährt der Staat des Aufenthaltsortes, die notwendige Hilfe und Fürsorge, falls sie diese benötigen, und zwar im gleichen Umfange und zu gleichen Bedingungen wie seinen eigenen Bürgern.

Artikel 9

Die Versicherungsträger bzw. anderen Organe, die die Leistungen nach diesem Vertrag gewähren, erhalten für die gewährten Leistungen von den Versicherungsträgern bzw. anderen Organen des anderen Staates keinen Ersatz. Das gilt auch in den Fällen, in denen Versicherungsträger nach ihren gesetzlichen Bestimmungen Vorschußzahlungen für Leistungen gewähren.

Artikel 10

Anträge, Beschwerden und andere Rechtsmittel von Bürgern des einen Staates in Angelegenheiten der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge können bei

Neni 6

1) Shtetasve te njerit shtet, te eilet kane banim te perhereshem ne territorin e shtetit tjetet, organet kompetente te ketij shteti do, t'u japin veg ndihmave ne te holla edhe te gjitha llojet e tjera te sigurimeve shoqerore qe parashikon kjo Marreveshje, si dhe sherbimin mjekesor dhe favore te ndryshme ne te njejten mase sikunder shtetasve te vet. Sherbimi mjekesor perfshin gjithashtu edhe sistemimin e pleqeve dhe te invalideve ne shtepite e posagme.

2) Shtetasve te njerit shtet te eilet ndodhen perkohe-sisht ne territorin e shtetit tjetet, sherbimi mjekesor do t'u behet ne kushtet e caktuara per shtetasit e vet.

Neni 7

1) Sigurimet shoqerore shteterore per punonjesit e perfaqesive diplomatike dhe konsullore si dhe per ata te institucioneve dhe organeve te tjera te njerit shtet, te eilet ndodhen ne shtetin tjetet do te kryhen sipas dispozitave juridike te shtetit dergues, ne qofte se keta punonjes jane shtetas te ketij shteti. Kjo vlen edhe per sigurimet e personave sherbyes qe punojne ne punonjesit e institucioneve dhe organeve te lart permendura, ne qofte se ata jane shtetas te shtetit dergues.

2) Per punonjesit e ndermarrjeve dhe institucioneve qe ndodhen ne njerin nga keta shtete, dhe te eilet jane derguar ne shtetin tjetet per nje pune te perkoheshme, zbatohen dispozitat juridike te atij shteti ku ndodhet administrata kompetente e ketyre ndermarrjeve ose institucioneve nga te eilet varen keta punonjes.

3) Kompetente per kryerjen e sigurimeve shoqerore shteterore per personat qe permenden ne kete nen jane organet e shtetit dergues.

4) Ne lidhje me sherbimin mjekesor te personave te permendur ne piken 1 dhe 2 te ketij neni, zbatohet dispozita e pikes 2 te nenit 6 te kesaj Marreveshjeje.

Neni 8

Shtetasve te njerit nga te dy shtetet si dhe pjestareve te familjeve te tyre te eilet ndodhen ne territorin e shtetit tjetet dhe qe nuk kane te drejte per te marre ndihma nga sigurimet shoqerore shteterore, shteti ku ata banojne u jep ndihmen dhe perkrahjen e nevojshme po ne ate mase dhe po ne ato kushte qe u jep dhe shtetasve te tij.

Neni 9

Organet e sigurimeve shoqerore shteterore ose organet e tjera te cilat japin ndihma dhe pensione simbas kesaj Marreveshjeje nuk kane te drejte te kerkojne nga ana e organeve te sigurimeve shoqerore shteterore ose organeve te tjera te shtetit tjetet kthimin e shumave per llojet e ndihmave dhe pensioneve qe kane dhene. Kjo vlen edhe per rastet kur organet e sigurimeve shoqerore ose organet e tjera kane dhene ne baze te legjislacionit te tyre ndihma dhe pensione ne forme paradhenie.

Neni 10

Shtetasi i njerit shtet, mund t'i paraqite organit te sigurimeve shoqerore shteterore te shtetit tjetet ker-